

1884 Ruben Fuller, "disturbing the family"- Pt. 2 (Silin Bacon)

Testimony of Silin Bacon, CTN 34- pg. 732L (Line 25) to pg. 733L (Line 15)

corresponding English translation by Hudson begins pg. 928 of PDF

1	Word	Silin	Bacon	Nan	anole	.
	Morphemes	***	***	***	anole	
	Lex. Gloss	***	***	***	tell	

Free Selin Bacon's Testimony

Lit.

Note Selin (or Silin) seems to be the grandson of Mrs Bacon.

2.1	Word	Onahusi	mut	tasaha	tok	§
	Morphemes	on	-ahusi	-mut	tasaha	-tok
	Lex. Gloss	arrive	almost	that	whoop	dpast

Free He [Ruben] whooped when he was near the house.

Lit. When he had almost arrived, he whooped

Note

2.2	Word	" himak	ako	isht	ho	si	anumpole	" ache
	Morphemes	himak	-ako	isht-	ho	si	anumpole	achi
	Lex. Gloss	now	acc	instr	2pI-imp	1sII	talk	say

tuk §

-tuk

past

Free He said talk about me now.

Lit. "Y'all talk about me now!" he said

2.3	Word	isht	sianumpoli	hosh	[Line 28]	hash	aiyasha
	Morphemes	isht-	si	anumpoli		hash	aiyasha
	Lex. Gloss	instr	1sII	talk		2pI	dwel

hachini hokut achi tuk §

-h achini ho kut achi -tuk

pres. to seem so *** maxim past

Free I understand that you are all talking about me.

Lit. "It seems like y'all have been talking about me" he said

2.4	Word	ona	mut	holitta	yo	keyow	hokato	issuba
	Morphemes	ona	-mut	holitta	-yo	keyow	-hokato	issuba
	Lex. Gloss	arrive	that	fence	foc:ac	no	but:ss	horse
hass aboli		kvsh	hosh	hash	aiyasha	ho	mia	hoka
has	sa boli	kvsh	-hosh	hash	aiyasha	-ho	mia	-hoka
2pI	1sII beat	and	sr:ss	2pI	dwel	part:ds	hsay	because:ds
achi	tok	§						
achi	-tok							
maxim	dpast							

Free You all have no fence but I understand you beat on my horses.

Lit. "There is no fence, but I hear tell that y'all have been beating on my horses," he said.

Note I don't understand the word ona mvt at the beginning of this line. What is it supposed to mean?

Note Hudson translates "You all have no fence", but I don't see the the "you all have" part in Choctaw.

2.5	Word	ona	mut	ish	kuni mihcha he			
	Morphemes	ona	-mut	ish	kunimihch	-a	he	
	Lex. Gloss	arrive	that	2sI	do:something	fut		
keyowkmuk hito nuchi [Line 32] ako ish i								
keyow	-kmv	-khi	-to	nuchi		-ako	ish	i
no	subjunctive	pejor	nom2	horse:collar		acc	2sI	3III
shuffikma .								
shuffi -kma								
remove subjunctive								

Free He said that he heard that- if he can't do anything with his horses, he should take bell of.

Lit. "If you want to do any damned thing, take off the horse collar!"

2.6	Word	Wak	ut	skabiho	ka	i	hetuk	atuko	haklo
	Morphemes	wak	-ut	***	-ka	i	hetuk	atuko	haklo
	Lex. Gloss	cow	nom	***		3III	ought	then	hear
tuk	oka	kosh	[732R]	tuk	akosh	maka	tuk	§	
-tuk	oka	kosh		-tuk	akosh	maka	-tuk		
past	because			past	con:nom	say	past		

Free Then they might get in field.

Lit.

Note Difficult to interpret the hand-writing or read this line.

2.7	Word	"	Issuba	bolili		kuno	katahosh	chim
	Morphemes		issuba	bohli	-li	kuno	kata -hosh	chim
	Lex. Gloss		horse	to strike/to beat	1sI	comp:ds	who sr:ss	2sIII

anoli	"	ahma	nakkayo	hvsh	kush	hikiya	tuk	ak osh	§
anoli		ahma	***	hash	kush	hikiya	-tuk	akosh	
tell		and:so	***	2pI	and	stand	past	con:nom	

Free When she asked who told him that he beat on his horses, he not answer for a while
Lit. "Who told you I beat the horses?" and he stood and

Note I don't know what nakkayo hvsh kvsh is supposed to be.

2.8	Word	"	Joil	akosh	am	anoli	"	achi	tok	§
	Morphemes		joel	akosh	am	anoli		achi	-tok	
	Lex. Gloss		Joel	con:nom	1sIII	tell		maxim	***	

Free and finally said Isil told him. .

Lit. "Isil told me" he said.

2.9	Word	ish	haklo	tok	[Line 04 after]	"	chishno
	Morphemes	peh	haklo	-tok			chi shno
	Lex. Gloss	merely	hearing	dpast			2sII ***

fehna	chim	anolili	tuk	"	achi	tok	§
fehna	chim	anoli -li	-tuk		achi	-tok	
do:intensely	2sIII	tell 1sI	past		maxim	dpast	

Free She said that she told him herself about the horses

Lit. He just heard it. "I told you yourself," he said.

2.10	Word	Appoknit	"	SiXeh	takli	hatuko	akmo
	Morphemes	appokni	-t	***	takli	hatuko	akmo
	Lex. Gloss	my:grandmother	part	***			harden

hosh	holitta	am	apoksia	hi	keyow	chiski	XXX	chaskosk	chi
-hosh	holitta	am	apoksia	-hi	keyow	***	***	***	chi
sr:ss	fence	1sIII	good		no	***	***	***	2sII

assanvt	tayaha	kvt	ish	ithvna	hokakosh	achi	ma	
assanv	-t	***	kvt	ish	ithvna	***	achi	-hma
grow	part	***		2sI	know	***	maxim	when:ds

ithana	li	akinli	"	[Line 08]	achi	tuk	§
ithana	-li	akinli			achi	-tuk	
know	1sI	self			maxim	past	

Free My grandmother told him that she was old and was not able to fix the fence and there is no one to fix the fence for her. You was small when I knew you and now you are grown. You know that I am old, then he said he knows her.

Lit. My grandmother said "

2.11	Word	nosi	kush	ittonla	li	tuk	osk	maya		
	Morphemes	nosi	kush	ittonla	-li	-tuk	-osh	maya		
	Lex. Gloss	sleep	and	lie	1sI	past	sr:ss	to exist		
	ma	tanili	mut	okhissa	isht	alhkumaya	tobli	li		
	-hma	tani	-li	-mut	okhissa	isht-	alhkuma	-ya	tobli	-li
	when:ds	rise	1sI	that	door	instr	barred	acc	push	1sI
	tuk	ik	chukkowo	ka chi	XXX	§				
	-tuk	ik	chukkow	-o	ki	-a chi	***			
	past	3II(N)	enter	neg	neg	fut	***			

Free I was in bed asleep when he came up. I got up and pushed the door to keep him from coming.

Lit. I lay sleeping and I got up and pushed the door to shut it so that he would not come in.

2.12	Word	yimmak	kuno	nana	aianolila	he			
	Morphemes	yummak	kuno	nana	ai-	anoli	-l	-a	he
	Lex. Gloss	that	comp:ds	do something?	loc	tell	1sI	fut	
	vt	ik	sam	iksho					
	-vt	ik	sam	iksho					
	nom	3II(N)	1sIII	have none					

Free This is all I know.

Lit.

3	Word	Que	by	Judge		[Line	12]	Oka	haksit	ai
	Morphemes									oka	haksi	-t
	Lex. Gloss									water	drunk	part
	vlhlhit	kunia	XXsh	ona	tok	ah	ona	ummona				
	vlhlhi	-t	kunia	***	ona	-tok	ah	ona	ummona			
	truly	part	entirely	***	arrive	dpast	yes	arrive	first			
	kuto											
	kuto											
	that which											

Free Ques by Judge. Was he drunk when he came to the house for the first time?

Lit. Was he truly drunk when he came the first time?

4	Word	Ans		Keyow	ithuna	achukma	hosh	ona	tuk
	Morphemes			keyow	ithuna	achukma	-hosh	ona	-tuk
	Lex. Gloss			no	know	good	sr:ss	arrive	past

oka	haksi	attok	keyow	.
oka	haksi	a -ttok	keyow	
because	drunkenness	be dpast	no	

Free Ans. No- he knew what he was doing. He was not drunk.

Lit. No, he knew what he was doing when he arrived; he was not drunk.

5	Word	Que		Ilappak	ka	ishko	ish	ahnit	ish
	Morphemes			ilappa k	-ka	ishko	ish	ahni -t	ish
	Lex. Gloss			this ***		drink	2sI	think part	2sI

ithuna	tuk	[Line 16]	o	.
ithuna	-tuk		-o	
know	past		acc	

Free Que. Did you find out he was not drinking?

Lit. Did you know and consider this one to be drinking?

6.1	Word	Ans		Oka ishko	keyow	tuk	ithuna	achukma	tok
	Morphemes			oka ishko	keyow	-tuk	ithuna	achukma	-tok
	Lex. Gloss			drunkard	no	past	know	good	dpast

§"

Free Ans. He was not drinking-

Lit.

6.2	Word	yakoht	ayali	tuk	ut	sayaka chi
	Morphemes	yakoh -t	aya -li	-tuk	-ut	sa yuk -achi
	Lex. Gloss	do part	go 1sI	past	nom	1sII captivated fut

kut	ithana	le	akinle	kia	nana	akuni kma
kut	ithana	le	akinle	kia	nana	*** -kma
know	I		self	although	do something?	*** subjunctive

keyow	yoka	ka	nanihme	keyow	ho	" achi
keyow	yoka	-ka	nanihme	keyow	-ho	achi
no	captivated	***	something:happen	no	part:ds	maxim

ma §"
-hma
when:ds

Free he said I know that they will have me arrested- but I don't care. I did not do anything wrong. There can be anything done?

Lit. "I know that I will be arrested for what I've done, but it's nothing. If I'm arrested, will anything happen?" he said

6.3 Word	nana	[Line 20 after]	akunihma	he
Morphemes	nana		a	kunihm -a he
Lex. Gloss	do something?		say	do:something fut

keyow	"	achi	tuk	.
keyow		achi	-tuk	
no		maxim	past	

Free and he said, no, they can't do anything.

Lit. "Nothing will happen," he said.

7 Word	Que		Oka ishko	ahoba	hakvt	pih	issuba	hunopih
Morphemes	***		oka ishko	ahoba	***	pih	issuba	***
Lex. Gloss	***		drunkard	seem	***	merely	horse	***

afalapuhowa	kma	nata	hattok	.
afalapohwa	-kma	nata	ha -ttok	
do:sideways	subjunctive	what	dpast	

Free Ques. If he was drinking, did he ride horseback to one side and to the other?

Lit.

8 Word	Ans		Ik	afalapowu	.
Morphemes	***		ik	afalapowu	
Lex. Gloss	***		3II(N)	do:sideways	

Free Ans. No- he was not.

Lit.

9 Word	Que		Kullo	achukma	moma	hosh	asha
Morphemes	***		kullo	achukma	moma	-hosh	asha
Lex. Gloss	***		straight	good	all	sr:ss	exist

hattok .

ha	-ttok
	dpast

Free Ques. Did he sit on horse back straight?
Lit.

10.1	Word	Ans		Kullo	achukma	[Line 24]	moma	hush
	Morphemes	***		kollo	achukma		moma	hash
	Lex. Gloss	***		straight	good		all	2pI
	asha	tok	.					
	asha	-tok						
	exist	dpast						

Free Ans. Yes, he was.
Lit.

10.2	Word	Ala	ishko	attok	keyow	.
	Morphemes	ala	ishko	a -ttok	keyow	
	Lex. Gloss	arrive	drink	be dpast	no	

Free He was not drinking.
Lit.

11	Word	Que		Ona	muto	Tunap	ont	tuk	ahlichit	ahvnta
	Morphemes	***		ona	muto	tunap	ont	-tuk	***	***
	Lex. Gloss	***		arrive	which	gun	go&	past	***	***

?

Free Ques. When he was there, did he shoot?
Lit.

12	Word	Ans		Tunapi	ik	im	iksho	kittok	.
	Morphemes	***		tunapi	ik	im	iksho	ki -ttok	
	Lex. Gloss	***		gun	3II(N)	3sIII	have none	neg dpast	

Free Ans. He had no gun.
Lit.

13	Word	Que		Pih	chakapa	okpoyolt	pih	anumpa
	Morphemes	***		***	chakapa	okpoyolo -t	pih	anumpa
	Lex. Gloss	***		***	profanity	bad part	merely	talk

okpulo	anumpolit	[Line 28]	ahvnta	hatto	?
okpulo	anumpoli -t		***	***	
	talk part		***	***	

Free Ques. Did he use bad language when he was talking?
Lit. Did he use bad profanity and bad talk when he was talking?

14	Word	Ans		Keyow	ont	hikia	nuhupaki	tuk	osh
	Morphemes	***		keyow	ont	hikia	***	-tuk	-osh
	Lex. Gloss	***		no	go&	stand	***	past	

maka mut nanti tok .

maka	-mut	***	-tok
say	that	***	dpast

Free Ans. No, he just stood quiet a while, then he left.
Lit.

15	Word	Que		Chukka	yumma	ona	Xah	muto	pih
	Morphemes	***		chukka	yumma	ona	***	muto	pih
	Lex. Gloss	***		house	that	arrive	***	which	merely

tasaha okpuyolo tok osh ahanta hatto .

tasaha	okpuyolo	-tok	-osh	ahanta	hatto
whoop	bad	dpast		born	pt:q?

Free Ques. When he reached his home, did he whoop and talked?
Lit. When he reached that house, was he whooping bad?

16	Word	Ans		Keyow	wahnata	[Line 32]	ya
	Morphemes	***		keyow	wahnata		-ya
	Lex. Gloss	***		no	door		acc

ikono kisha hosh tasha tok .

ik	on	-o	***	-hosh	tasaha	-tok
3II(N)	arrive	neg	***	sr:ss	whoop	dpast

Free No, he whooped before he reached the yard.
Lit.

17	Word	Que		Himonna	ho	?
	Morphemes	***		himonna	-ho	
	Lex. Gloss	***		once	part:ds	

Free Ques. Whooped one time?
Lit.

18	Word	Ans		Ah	.
	Morphemes	***		ah	
	Lex. Gloss	***		yes	

Free Ans. Yes.
Lit.

19	Word	Que		pih	oka ishko	okmut	im	
	Morphemes	***		pih	oka ishko	***	im	
	Lex. Gloss	***		merely	drunkard	***	3sIII	
	achukmut			tahakma	nanakmut	pih	nana	[733L]
	achukma	-t		***	***	pih	nana	
	better	nominative		***	***	merely	do something?	
	siyamohma	he	XXka	.				
	***	-he	***					
	***	fut	***					

Free Ques. If he was drinking and was feeling good, he might have said that he will do something. That he might hurt somebody- wasn't anything like that happened?
Lit.

20.1	Word	Ans		XXX	nana	ka	Okpani	hinla	mia
	Morphemes	***		***	nana	-ka	***	-hinla	mia
	Lex. Gloss	***		***	do something?		***	able	hsay
	kia	anumpole		iksho	.				
	kia	anumpole		iksho					
	although	talk		have none					

Free That was all he said and went away.
Lit.

20.2	Word	Ah	.
	Morphemes	ah	
	Lex. Gloss	yes	

Free
Lit.

21	Word	Que		Pih	yummak	illa	ho	unt	makvt
	Morphemes	***		***	yummak	illa	-ho	ant	***
	Lex. Gloss	***		***	there	only	part:ds	come and	***
	hikia	tuk	osh	falamot	minti	hoka			[Line 04]
	hikia	-tuk	-osh	falama	-t	minti	-hoka		
	stand	past		return	part	come	because:ds		
	pih	nukohopat		bolit	kinoa	he	okmo	chi	nukfakka
	pih	nukohopa	-t	boli	-t	***	-he	***	***
	merely	angry	part	striker	part	***	fut	***	2sII

hXX keyow hak .

*** keyow hak

*** no

Free Wasn't you scared and think about running away?

Lit.

22	Word	Ans		Palili	tok	aXXma	Kiyow	hakako	natihno	ka
	Morphemes	***		***	-tok	***	kiyow	***	***	-ka
	Lex. Gloss	***		***	dpast	***	no	***	***	***

ish balili tok .

ish *** -tok

2sI *** dpast

Free

Lit.

23 Word Ans | Pih Balili tok .

Morphemes *** *** *** -tok

Lex. Gloss *** *** *** dpast

Free I run off.

Lit.

24 Word Que | Atuk osh oka ishko keyow tuko [Line 08]

Morphemes *** *** -osh oka ishko keyow ***

Lex. Gloss *** *** drunkard no ***

ish akustinichi mut fulimut ish la tok o ?

ish akustinichi -mut *** ish la -tok -o

2sI know that *** 2sI dpast acc

Free Did you come back when you found out that he was not drunk?

Lit.

25.1 Word Ans | Keyow .

Morphemes *** keyow

Lex. Gloss *** no

Free No-

Lit.

25.2	Word	Pih	chukka	nuksika	yo	ont	hikiale	tuk
	Morphemes	pih	chukka	***	-yo	ont	hikia le	-tuk
	Lex. Gloss	merely	house	***	foc:ac	go&	stand 1sI	past

osh	chikose	akinli	ho	fulimut	alale	tuk	.
-osh	chikose	akinli	-ho	***	***	-tuk	
	very soon	self	part:ds	***	***	past	

Free I was behind the house and came out.
Lit.

26	Word	Que	Oka ishko	kiyow	tuka	ish	akostinichi
	Morphemes	***	oka ishko	kiyow	-tuk a	ish	akostinichi
	Lex. Gloss	***	drunkard	no	past yes	2sI	know

mut	.
-mut	
that	

Free When you found out that he was not drinking?
Lit.

27.1	Word	[Line 12]	Ans	Nokowa	kiyow	kXXmut	maka
	Morphemes		***	nokowa	kiyow	***	maka
	Lex. Gloss		***	angry	no	***	say

tok	chiXX	ai	atta	ma	mut	hallXX	.
-tok	***	ai-	atta	-hma	-mut	***	
dpast	***	loc	live	when:ds	that	***	

Free He said he was not mad. He went to Jim and said 'hello'.
Lit.

27.2	Word	Ont	ahni	chi	tuk	osh	fulimut	iyvt	ma
	Morphemes	ont	ahni	chi	-tuk	-osh	***	***	-hma
	Lex. Gloss	go&	wish:to	2sII	past		***	***	when:ds

hose	mut	tasahli	tuk	.
***	-mut	tasahli	-tuk	
***	that	whoop	past	

Free And from there he went home. He whooped before he got to his house.
Lit.

28 Word Silin Bacon .

Morphemes *** **

Lex. Gloss *** **

Free Selin Bacon- Witness

Lit.